

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО ЛНР «ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО»
ГАОУ ВПО «ЮГО-ОСЕТИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.А. ТИБИЛОВА»
ФГБОУ ВО «ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СОЦИАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ
СТУДЕНЧЕСКОЕ НАУЧНОЕ ОБЩЕСТВО
ЛУГАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО**

ПЕРВЫЙ ШАГ В НАУКУ

ТОМ II

Материалы Международной студенческой конференции

Луганск
2020

УДК 80+81(06)
ББК 80я43+81я43
П 26

Рецензенты:

Онопко О.В. – доцент кафедры политологии ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», кандидат политических наук;

Шелюто В.М. – профессор кафедры мировой философии и теологии ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Владимира Даля», доктор философских наук, профессор;

Ткачева Е.А. – декан филологического факультета ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко», кандидат педагогических наук.

Первый шаг в науку : материалы Международной студенческой конференции (15 мая 2020 года). В двух томах. – Том II. – Луганск : Книта, 2020. – 240 с.

Сборник материалов конференции отображает результаты научной работы участников конференции: студентов, магистрантов, молодых ученых ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко», университетов Луганской Народной Республики, Донецкой Народной Республики, а также представителей Российской Федерации. Затрагиваются актуальные вопросы филологии.

Издание предназначено для научных сотрудников, профессорско-преподавательского состава, аспирантов, магистрантов, студентов, а также для всех заинтересованных лиц.

*Рекомендовано к печати Научной комиссией
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»
(протокол № 8 от 21 апреля 2020 г.)*

Редакция не несёт ответственность за авторский стиль работ, опубликованных в сборнике.

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.

Материалы докладов и сообщений, включённые в сборник, печатаются на языке оригинала.

© Коллектив авторов, 2020

© ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени
Тараса Шевченко», 2020

Петрова А.А.	
Специфика реализации омонимов в китайской культуре.....	166
Полещук А.К.	
Китайская фразеология – окно в дом бытия китайского общества.....	172
Посохова В.В.	
Основные ошибки русскоговорящих учащихся изучающих фонетику китайского языка.....	176
Скиба И.А.	
Прагмасемантические особенности офферативов как типов дискурсивных актов в современных англоязычных драмах.....	182
Скорик Л.Г.	
Особенности дискурс-анализа политической публичной речи.....	186
Соловьева А.А.	
Сущность и специфика модульного обучения на уроке иностранного языка.....	191
Степаненко К.В.	
Английские заимствования в китайском языке.....	195
Стрельченко Л.Р.	
Буквенные слова китайского языка как проявление его интеграции с элементами иной типологии.....	200
Сумина И.К.	
Чинглиш как лингвистическое и культурное явление.....	205
Сыкало Ю.С.	
Типология интертекстуальных отношений в тексте: цитация и аллюзия...	211
Сыровая В.А.	
Особенности перевода китайской поэзии.....	216
Федоров Д.Р.	
Китайские фразеологизмы в современном использовании.....	221
Шатохина Н.Д.	
Стилистические образные средства и их классификация.....	226
Шевченко Ю.А.	
Способы передачи японской ономотопеи в манге.....	230
Щедухина М.А.	
Методические аспекты формирования навыков запоминания японского иероглифического письма для детей старшего школьного возраста.....	235

1. *Виноградов В.А.* Лингвистика и обучение языку / В. А. Виноградов. – М.: Мир китайского языка, 2003. – 130 с.
2. *Драгунов А.А.* Грамматическая система современного китайского разговорного языка / А .А . Драгунов. – Л.: Советское востоковеденье, 1962. – 231 с.
3. *Солнцев В.М.* Введение в теорию изолирующих языков / В.М. Солнцев. – М.: Исследования по китайскому языку, 1995. – 353 с.
4. *Crystal David* English as a Global Language / Crystal David. Cambridge.: Journal of Macrolinguistics, 1997. – 297 с.

УДК [811.581.811.111] ' 373.45

И.К. Сумина

ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет

имени Тараса Шевченко»

Mikirinna@gmail.com

Научный руководитель –

преподаватель кафедры английской и восточной филологии

А.Н. Дворцова

ЧИНГЛИШ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ И КУЛЬТУРНОЕ ЯВЛЕНИЕ

Аннотация. В данной статье рассматривается такое лингвистическое явление, как чинглиш. Оно представляет собой объединение китайского и английского языков (Chinese + English). Влияние чинглиша на язык и культуру, отношение к данному явлению китайцев. Причины появления английских заимствований в китайском языке и их функции, причины использования чинглиша.

Ключевые слова: чинглиш, китайский язык, заимствования, английский язык.

Межкультурная коммуникация является неотъемлемой частью современного мира. Такое взаимодействие носит многоаспектный характер, его проявления разнообразны, а последствия ощутимы и значительны. В настоящее время практически в каждом языке мира постоянно происходят изменения, обновления, ничто не стоит на месте. На современном этапе в условиях глобализации, данное явление особенно значимо и интенсивно развивается.

Лингвисты выделяют, что наиболее важными и характерными чертами любого языка и его словарного состава являются – подвижность, изменчивость, стремление к развитию и совершенствованию за счет различных средств и ресурсов.

Для начала, стоит рассмотреть первые этапы взаимодействия китайского языка с английским.

Считается, что английский язык был впервые «завезен» в Китай в 1637 г. британскими торговцами, достигшими Макао и Гуаньчжоу [2]. Для коммуникации с местными кантоноговорящими китайцами был использован «пиджин-инглиш», который получил свое название из-за неверного произношения китайцами слова «бизнес». Пиджин-инглиш был распространен на севере Шанхая и в других портах, которые были открыты для международной торговли. Только когда в XIX веке в миссионерских школах литературный английский стал отдельным предметом, употребление пиджина стало сокращаться [5, с. 69].

С 1982 года английский язык является главным иностранным языком в сфере образования в КНР. Рост числа китайских жителей, которые изучают английский увеличивается огромными скачками.

Появление новых слов обеспечивает неограниченные возможности словообразования. Сами же новые слова в лингвистике принято называть неологизмами. Данное понятие имеет греческие корни и имеет различные варианты дефиниции. В Лингвистическом энциклопедическом словаре,

главным редактором которого выступает В.Н. Ярцев, неологизмы (от греч. neos – новый и logos – слово) – слова, значения слов или сочетания слов, появившиеся в определенный период в каком-либо языке или использованные один раз («оказиональные» слова) в каком-либо тексте или акте речи. [4, с. 685].

Основные причины появления неологизмов:

1. Потребность номинации новых явлений;
2. В связи с необходимостью замены устаревших определений новыми. В китайском языке количество неологизмов с каждым днем возрастает.

Первым появлением самого термина «чинглиш» можно считать название статьи П. Дж. Митчелла и А.Н. Зарубина «Чинглиш – культурный феномен», вышедшей в 2013 году в журнале «Вестник Томского государственного университета, Культурология и искусствоведение». Это и послужило началом рассмотрения данной темы. Данное название уже том же году стало использоваться в пределах энциклопедии-веб-сайта «Википедии».

Чинглиш – вариант английского языка, созданный под влиянием китайского языка. Термин «чинглиш» используется для обозначения изменений в грамматическом строе языка, не встречающихся в английском, а также – бессмысленных с точки зрения языка – оригинала фраз, используемых на языке – носителе в контексте китайского языка. Понятие «чинглиш» может использоваться для неодобрительной или уничижительной коннотации. Чинглиш – это не единственное название данного термина, также встречаются и другие варианты: «китайский английский» и «китаизированный английский» [7].

Чинглиш постепенно стал повседневным массовым явлением, которое стало функционировать не только в быту, но и в источниках прессы и средствам массовой информации. Немногие знают, что Таким образом

некоторые слова, которые возникли на стыке двух языков, были включены в английский словарь («feng shui» – 风水 fēngshuǐ, «Maotai» – 茅台 máotái).

Один из распространённых видов заимствования из английского языка – фонетический. Примеры слов, передающих отчасти английское звучание:

阿司匹林	[āsīpílín]	aspirin
海洛因	[hǎiluòyīn]	heroin
雷达	[léidá]	radar
赛璐玢	[sàilùfēn]	cellophane
坦克	[tǎnkè]	tank
巧克力	[qiǎokèlì]	chocolate
巧克力派	[qiǎokèlìpài]	шоколадные печенье «Chocorie»
苏达	[sūdá]	soda
披萨	[pīsà]	pizza
维他命	[wéitāmìng]	vitamin
哈妮	[hānī]	honey
哈皮	[hāpí]	happy
布丁	[bùdīng]	pudding
三明治	[sānmíngzhì]	sandwich
汉堡包	[hànbǎobāo]	hamburger
死尼克斯	[sǐníkèsī]	шоколадный батончик «Snickers».

Таблица 1. Примеры фонетических заимствований с английского языка.

На основе приведенных примеров можно сделать вывод, что все вышеперечисленные слова, попадая в китайский язык, претерпели некоторые фонетические изменения. Это обусловлено присутствием в составе английских слов звуков, которые не являются характерными для китайской фонетической системы, то есть произошла уподобление китайскому произношению, что помогло уже измененным заимствованиям прочно закрепиться в китайской речи.

Заимствование слов из другого языка также можно рассматривать как погоню за языковой модой. Современная китайская молодежь считает

трендом употреблять в своей речи английские слова, либо же использовать китайскую лексику на манер английского звучания. Например, слово 再见[zàijiàn] – «до свидания» молодежь, следуя моде, заменяет на ставшее сленгом, 拜拜 [bàibài] (от англ. bye-bye).

Чан Сюйчан, заместитель директора Института образования зарубежном Нанкинском университете, считает: «Некоторые культурные явления современного китайского общества нельзя выразить посредством английского языка. Как следствие глобализации мы можем наблюдать ускоренный обмен языковой и культурной информацией между КНР и внешним миром. Можно лишь с радостью принимать и наблюдать за непрерывными изменениями в языке» [7].

Радтке обозначил несколько основных причин употребления чинглиша [1]:

1. Безответственное отношение носителей английского языка к переводу в процессе редактирования.

2. Использование дословного перевода (перевод слово в слово с китайского языка на английский). Китайцы прибегают к использованию китайской лексической системы, когда говорят на английском языке, однако, главной ошибкой служит несоответствие денотации и коннотации.

3. Использование машинного перевода без должного редактирования.

4. Редактирование переведенных текстов не носителями английского языка.

5. Неприемлемый перевод и недостаток прагматических знаний также являются не маловажными факторами. Неприемлемый перевод может возникнуть из-за различий между исходным языком (китайский язык) и языком перевода.

6. Различия между китайской и западной культурами.

7. Сложность исключения чинглиша из обихода китайских жителей обусловлена принципами обучения в Китае и преподавание английского

языка не исключение. В китайской культурной традиции заложено, что преподаватель всегда прав, что приводит к желанию учеников говорить на английском, как предыдущие поколения, без исправления наиболее часто встречающихся ошибок, без стремления к совершенствованию (дополнению) языка.

Говорят, язык – это «зеркало» культуры народа. Изучение и иностранного языка невозможно без знакомства с культурой и менталитетом его носителей. Лишь окунувшись в культуру можно прочувствовать все тонкости иностранного языка. В условиях глобализации, проникновение инородных культур происходит повсеместно через СМИ, всемирную сеть «Интернет» и т.д. Тем не менее, при использовании иностранного языка, человек часто неосознанно пытается передать информацию при помощи привычных ему конструкций родного языка. Что может свидетельствовать популярности чинглиша, как одного из видов пополнения лексики и развития языка, в котором теперь появляются не только фонетические, но и грамматические изменения.

Список литературы

1. *Radtke O.L.* Chinglish: Found in Translation / O.L. Radtke. – China : Gibbs-Smith, 2007.
2. *Lee V.* China English and Chinglish / V. Lee // Foreign Language Teaching and Research Journal, 1993. – № 4.
3. *Mair V.* Zhonglish: a high-impact ride? / V. Mair // Language Log. – 2010.
4. *Лингвистический энциклопедический словарь* / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
5. *Митчелл П.Д.* Чинглиш – культурный феномен / П. Митчелл, А. Зарубин // Вестник ТГУ. Культурология и искусствоведение. – 2013. – № 1 (9). – С. 69-80.

6. *Понарина А.А.* Анализ неологизмов китайского фондово-рыночной терминалогии / А.А. Понарина // *Язык и мировая культура: взгляд молодых исследователей.* – 28-30 апреля 2011. – С. 154-158.

7. *Чинглиш покорил* весь мир [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://russian.people.com.cn/31516/8381329.html>.

8. *Чинглиш* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Чинглиш>.

9. *Чеканова Д.Ю.* Заимствования в современном китайском языке / Д.Ю. Чеканова // *Традиции и инновации в лингвистике и лингвистическом образовании.* – 2009. – С. 117-123.

10. *Жукаускене Т.С.* Сравнительный анализ фонемы и слогоморфемы в английском и китайском языках / Т.С. Жукаускене // *Язык и культура (Приложение).* – 2012. – С. 5-12.

УДК 811.111'42

Ю.С. Сыкало

***ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет
имени Тараса Шевченко»***

lia_ann@ukr.net

***Научный руководитель – кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской и восточной филологии***

А.А. Новикова

ТИПОЛОГИЯ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ В ТЕКСТЕ: ЦИТАЦИЯ И АЛЛЮЗИЯ

Аннотация. В статье рассматривается типология интертекстуальных отношений, а также аллюзия и цитация как формы проявления интертекстуальности.

Ключевые слова: интертекстуальность, цитация, аллюзия.

Научное издание

ПЕРВЫЙ ШАГ В НАУКУ

ТОМ II

Материалы Международной студенческой конференции

Авторы материалов несут полную ответственность за подбор, точность предоставленных фактов, цитат, статистических данных, имен собственных, а также за то, что материалы не содержат закрытой информации, запрещенной к открытой публикации.

Под общей редакцией – Н.И. Пантыкиной

Верстка – Н.И. Пантыкина, А.Н. Дворцова

Подписано к печати 27.04.2020

Тираж 50

Формат 60*84 1/16. Бумага офс. Печать RISO

Усл. печат. л. 14

Издатель и изготовитель:

ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, ЛНР

Издательство «Книта»